

ко повысился процент трудоустройства выпускников нашего университета, активизировалась самоподготовка студентов, возросла активность в овладении всеми навыками по русскому языку, возрос интерес к России и её культуре, ко всему, что связано с русским языком. Этому во многом способствовали энтузиазм наших русоведов, а также решение руководства университета пригласить на работу в Китайский нефтяной университет русских преподавателей, в том числе из Белгородского государственного университета, с которым у нас имеется договор о сотрудничестве.

Сегодня наши выпускники учатся в аспирантуре факультета русского языка Пекинского университета, магистратуре БелГУ, работают на предприятиях нефтяной и нефтехимической промышленности, востребованы как переводчики. Многие из них трудятся за границей. Их работу высоко оценивают руководители предприятий. Всё это означает, что наша реформа привела к успеху.

Е.Н. Таранова

ТЕРМИН КАК СРЕДСТВО СПЕЦИАЛЬНОЙ ИНФОРМАЦИИ

Терминология является значительной частью словарного состава языка. Без изучения терминологии невозможно полностью понять тенденции в развитии языка в целом.

Основной единицей терминологии являются термины. Однако для этих единиц не создано общепринятого определения, отражающего их сущность и охватывающего все типологические разновидности.

Исследования терминологии в отечественном языкознании характеризуются разными подходами и направлениями, которые дополнили представления о термине, но не исчерпали полностью ее проблематики. Об этом свидетельствует существование большого количества определений термина.

Одни исследователи пытаются дать термину логическое определение (Г.О. Винокур, А.А. Реформатский, А.С. Герд, В.П. Даниленко, Т.Л. Канделаки и др.); другие, отказавшись от поисков общего определения, стремятся к описательной, развернутой характеристике термина (Н.П. Кузьмин, Е.Н. Толикина, С.В. Гринев и др.); третий подход к определению данного понятия базируется на методе противопоставления термина другим речевым единицам – слову, номену и т.п. (А.В. Суперанская, Н.В. Подольская и др.); исследователи четвертого направления, пользуясь дистрибутивным методом, относящимся к структурной лингвистике, ищут косвенные процедуры выделения термина (В.В. Петров и др.)

К одному из основных свойств термина термина, на наш взгляд, относится его функция обозначать или выражать, то или иное научное понятие

в рамках действия в определенной системе. Другим существенным свойством термина является его системность, как в выборе словообразовательных способов, так и в характере организации самой терминологии.

В настоящее время уже не вызывает сомнения, что для правильного, научно обоснованного решения терминологических проблем необходимо изучать терминологию, исходя из признания ее естественности и закономерности существования в системе общенародного языка.

В современной лингвистике особое внимание уделяется социальной роли и коммуникативной функции лингвистического знака. Поэтому на сегодняшний день важным является изучение терминологии именно в естественных условиях ее функционирования, в реальных условиях профессиональной коммуникации.

Специфика терминов как особого вида слова состоит в особенностях его семантической структуры. В пределах специального употребления термин не меняет своего значения, пока благодаря новым открытиям и изобретениям не изменится обозначаемое им понятие.

В современном терминоведении безусловно признана первичность сферы функционирования терминов. Роль термина как инструмента познания, как носителя и хранителя специальной информации освещается в книге М.Н. Володиной «Термин как средство специальной информации» (1996). По мнению лингвиста, термины создаются для возможности общения в различных специальных сферах. Чтобы обеспечить эффективность специальной коммуникации, термины должны достаточно точно отображать результаты опыта и практической деятельности людей, фиксировать профессиональные научные знания о свойствах терминируемых предметов или явлений и через дефиницию раскрывать их самые существенные признаки [1].

Говоря об информационной структуре термина, следует отметить его двуединую сущность, которая заключается в том, что аккумулируя общеязыковую и специальную информацию, термин является единицей языкового и профессионально-научного знания. Общеязыковая информация, по своему преломляясь в термине, через внутреннюю форму, раскрывающему наиболее существенные признаки характеризуемого объекта и соответствующие терминологические элементы, позволяющие отнести соответствующее слово-термин к открытому терминологическому ряду, поставляет специальную (терминологическую) информацию.

Терминологическая информация – понятийная (семантическая) информация имеет знаковую (языковую) природу, поскольку носители этой информации – термины – представляют собой языковое выражение специальных понятий.

Основными характеристиками терминологической информации является кумулятивность, свойство старения и свойство рассеивания. Кумулятивность – это важнейшая черта терминологической информации. Она

связана с предметностью знания и интернациональным характером развития науки и техники. Закрепленная в терминах информация представляет собой ту базовую основу, на которой строится современное профессионально-научное знание. «Усваивая и актуализируя информацию, заложенную в терминах человек не только пользуется ею в конкретных целях, но и оптимизирует ее. Следовательно, терминологическая информация – динамическая информация оптимизирующего интеллекта, которая призвана способствовать дальнейшему развитию творческой мысли и преобразующей деятельности человека» [1].

В тоже время терминологическая информация обладает свойством старения, основной причиной которой является возникновение новой информации, уточняющей или опровергающей известные ранее научные факты, выраженные соответствующими терминами-понятиями.

Научные представления, как правило, сменяют друг друга по мере развития каждой области знания, научные понятия при этом более адекватно отражают сущность соответствующих предметов или явлений.

Терминотворчество рассматривается как своеобразный информационный процесс, как целенаправленная номинативная деятельность, заключающаяся в том, чтобы терминологическая информация могла найти оптимальное отражение в специальном наименовании.

Говоря о терминах, следует подчеркнуть, что сложные термины обладают высокой степенью информативности и способны вместить в себя содержание целого отрезка предложения. Они представляют собой терминологические словосочетания и передают необходимую лексическую информацию, адекватную лексико-семантическому содержанию.

В многокомпонентном термине качество повышенной информативности приобретается за счет различных определителей и детализаторов, конкретизаторов локализованности, причинности, следствия и условия при главном слове – однокомпонентном термине, общее значение которого уточняется, детализируется, конкретизируется.

Использование в научной терминологии многокомпонентных терминов связано со стремлением в первую очередь передать посредством цельноформленного сложного термина как можно больше информативных особенностей основного понятия.

Литература

1. Володина М.Н. «Термин как средство специальной информации». Уч. пос. Изд-во Моск. ун-та, 1996. – 80 с.